



TORAH OHR • PARASHOT VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

«Yehudah, tu: i tuoi fratelli ti riconosceranno»



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/vayechi/1/

1 יהודה אתה יודוך אחיך וגו'. הנה יהודה נקרא ע"ש [על שם] הפעם אודה והוא בחי' הודי' שבכללות נשיי [נשמות ישראל] מודים אנחנו לך ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים.

«Yehudah, tu: i tuoi fratelli ti riconosceranno», ecc. Yehudah prende il nome da «Questa volta renderò grazie» (odeh); questa è la qualità del riconoscimento (hoda'ah) presente nell'insieme delle anime d'Israele: «Ti riconosciamo» e «ci inginocchiiamo, ci prostriamo e rendiamo grazie».

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נקי הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נקי יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.

Tuttavia, in basso, poiché è soggetto al tempo, è chiamato «Questa volta (hapa'am) renderò grazie», perché non tutti i momenti sono uguali. Ma in alto, nella fonte da cui sono state tratte le loro anime, è al di sopra del tempo; lì è chiamato Yehudah, poiché la yud indica il presente, come in «Così Iyov faceva (ya'aseh)».

ויהי' [ויהיה] פי' המלה כמו יודה בתוס' [בתוספת] ה' יהודה ((ובנחמ"י [ובנחמיה] י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת)

Il significato della parola sarebbe dunque come yodeh [«egli riconosce»], con l'aggiunta di una hei: Yehudah. (E in Nechemiah 11 Yehudah è scritto con un segol sotto la dalet.)

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי' ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי' הודיה זו. E il significato di «Questa volta renderò grazie» è [che ciò avviene] dopo la nascita e la rivelazione dei livelli di Reuven, Shimon e Levi, poiché sono proprio loro a determinare questa qualità di riconoscimento.

וזהו יודוך אחיך. וכיאר ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש [על שם] ראו בן בחי' ראי' ובחי' ראי' זו היא הגורמת המשכת בחי' האהבה.

E questo è [il significato di] «i tuoi fratelli ti riconosceranno». Per spiegare la questione: Reuven prende il nome da «Guarda, un figlio» (re'u ben), il livello della visione (re'iyah); ed è questo livello di visione a determinare il manifestarsi della qualità dell'amore.

כמ"ש פני אריה אל הימין אריה אותיות ראה וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה כי ענין ראה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם כו'.

Come è scritto: «Il volto di un leone a destra»: aryeh (leone) contiene le stesse lettere di re'iyah (visione). Allo stesso modo, lo stendardo dell'accampamento di Reuven era a sud. La visione comporta infatti un avvicinarsi mosso dall'affetto, come è scritto: «Come il primo fico maturo sul fico, all'inizio della sua stagione, vidi i vostri padri», ecc.

2 וזהו כי ראה ה' וגו'. כי עתה יאהבני אישי וגו'.

E questo è [il significato di] «Poiché Havayah ha visto», ecc., «poiché ora mio marito mi amerà», ecc.

וענין המשכה זו בכנ"י [בכנסת ישראל] הוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית' ועד"ז נתקנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ויוצר אור קודם ק"ש [קריאת שמע] כדי שיבוא לקיום ואהבת בק"ש [בקריאת שמע].

E questo far discendere nella Comunità d'Israele (Knesses Yisrael) è il livello del «contemplare la gloria del Re», per suscitare l'amore finché esso desideri aderire a Lui, benedetto Egli sia. In questo modo furono istituiti i Versetti di lode (Pesukei deZimra) e [la benedizione] Yotzer Or prima dello Shema, affinché si giunga a compiere «E amerai» nello Shema.

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי' העלם ואפי' [ואפילו] גנבא אפום מחתרתא וכו'

Poiché lo scopo principale del narrare le lodi dell'Onnipresente è che la sola conoscenza non basta, essendo uno stato di occultamento; e persino «un ladro all'imboccatura del tunnel», ecc.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מההעלם אל הגלוי ומבחי' ידיעה לבחי' ראה ממש שהוא בחי' גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירבה לספר בשבחיו יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.

E non si giungerà a compiere «E amerai» se non uscendo dall'occultamento per entrare nella rivelazione, e passando dal livello della conoscenza a quello della visione effettiva, che è un livello di rivelazione: precisamente, «contemplare». Ciò avviene parlando a lungo delle Sue lodi, benedetto Egli sia, e approfondendo il proprio pensiero [su] come «il Tuo regno è un regno su tutti i mondi»:

אלף אלפים ורבו רבבן כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך כו'.

«Mille migliaia e miriadi di miriadi», ecc.; e Lui solo, benedetto Egli sia, è unico e singolare, proprio come prima che il mondo fosse creato, secondo le parole: «Unico, vita dei mondi, Re», ecc.

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא וענין אחד הוא שנמשך בחי' א' בחי' וד' שהם ז' רקיעים והארץ כו'

Il significato autentico del nome «Singolo» (yachid) è che Egli solo è. E il significato di «Uno» (echad) è che il livello dell'alef viene attratto nella chet e nella dalet, che sono i sette cieli e la terra, ecc.,

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות כמ"ש לך ה' הגדולה וכו' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם)

così che siano in uno stato di autoannullamento dinanzi alla Sua unità, benedetto Egli sia: la forza vitale del cielo e della terra sale e viene assorbita nella propria fonte; e così sale persino la forza vitale dei [mondi] spirituali, come è scritto: «La grandezza è Tua, Havayah», ecc. (e si veda a questo proposito sul versetto «E apparvi ad Avraham»).

ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

E solo in «Benedetto il Nome della gloria del Suo regno per sempre e in eterno» [si dice] che l'esistenza di mondi separati deriva soltanto dal livello della Sua sovranità (Malchus), benedetto Egli sia.

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו

E quando si sofferma a lungo su questo argomento, approfondendolo con la propria comprensione, in modo che esso si manifesti nella sua mente e non resti soltanto una conoscenza, allora da ciò fa nascere l'amore, rivelato nel suo cuore,

להיות נכספה וגם כלתה נפשי וגו' ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים כו':

così che «la mia anima anela e persino si strugge», ecc.; e giungerà all'effettivo compimento di «Amerai Havayah, il tuo D-o» — ossia ad aderire a Lui, all'Infinito (Ein Sof) stesso, benedetto Egli sia; come è scritto: «Chi ho in cielo», ecc.

4 והנה כתיב בכל לבבך ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל

תשובה

Ora, è scritto: «con tutto il tuo cuore», e i nostri Saggi, di benedetta memoria, dissero: «con entrambe le tue inclinazioni». Ciò significa che l'amore dovrebbe essere al livello di un baal teshuvah (colui che ritorna).

כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח"ו [חס ושלום]. אלא אפי' [אפילו] בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה וצרורה בצרור החיים את ה' ממש

Poiché il ritorno (teshuvah) non riguarda specificamente chi ha peccati sulla propria coscienza, D-o non voglia, ma piuttosto [si applica] a ogni persona; infatti, il significato del ritorno è ricondurre l'anima alla sua fonte e alla sua radice, dove era inclusa nel suo Emanatore, benedetto Egli sia, e «legata nel vincolo della vita con Havayah» stesso.

וירדה ממוקם כבודה ונתלבשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום

Ed essa discese dal luogo della sua gloria e fu rivestita di questo mondo fisico, cosicché persino tutte le percezioni spirituali che coglie mentre è rivestita nel corpo rientrano nella categoria del tempo e dello spazio.

וצריך להשיבה ע"י ויצעקו אל ה' בצר להם כי צר לו המקום שהוא בחי' מצר וגבול ועל זה נאמר אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים מבחי' מצר כו'

Ed è necessario ricondurla tramite «Gridarono a Havayah nella loro angustia (tzar)», poiché «il luogo gli è troppo angusto (tzar)»: questo è il livello della costrizione (meitzar) e del limite. E di ciò è detto: «che vi ho fatto uscire dalla terra d'Egitto (Mitzrayim)» — dal livello della costrizione (meitzar), ecc.

שע"י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה כיתרון האור הבא מן החשך.

Poiché, attraverso l'amarezza che proverà per lo [stato] opposto, l'amore per D-o crescerà con forza incomparabilmente maggiore, così da essere assorbito nella Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia — come il vantaggio della luce che proviene dall'oscurità.

5 ועי' אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] כו'. וכדאי' [וכדאיתא] בזהר דמשכין ליה בחילא יתיר להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית וכחותיהם יתהפכו וישובו אל ה' ואתהפכא חשוכא לנהורא.

E a questo si riferirono i nostri Saggi, di benedetta memoria, dicendo: «Nel luogo in cui stanno i baalei teshuvah (coloro che ritornano)», ecc. E come è riportato nello Zohar, «la attirano con forza maggiore»: affinché la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, si riveli essa stessa sulla sua anima, fino al punto che persino la forza vitale (chayus) del corpo, l'anima animale (Nefesh HaBehamis) e le loro facoltà si trasformino e ritornino a D-o, e «l'oscurità si trasformi in luce».

6 וזהו כי ראה ה' בעניי פיי שע"י עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נמשך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמים הפנים כו'

E questo è [il significato di] «Poiché Havayah ha visto la mia afflizione». La spiegazione è che attraverso «la mia afflizione e il mio vagare», cioè l'amarezza dell'anima — [ossia,] attraverso un risveglio dal basso (isarusa dilesata), viene suscitato un risveglio dall'Alto (isarusa dileila); e «come nell'acqua il volto [risponde al] volto», ecc.:

יתרון האור בבחי' ראי'ה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי.

il vantaggio della luce, al livello della visione dall'alto verso il basso: «perché mi amerà» al livello di Ishi («mio marito»), cioè come è scritto: «In quel giorno mi chiamerai Ishi».

ופי' אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

E il significato di Ishi è proprio eish sheli, «il mio fuoco». Ciò significa che il desiderio che sale dal basso verso l'alto, il livello di «e il tuo desiderio sarà per tuo marito (ishech)» — che è proprio «il mio fuoco» — dovrebbe essere in uno stato di assorbimento nella Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, stessa, finché Egli stesso diventi Ishi, proprio «il mio fuoco».

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:

Poiché «la Sua destra mi abbraccia», in un abbraccio e in un assorbimento tali da far sì che Or Ein Sof stesso, benedetto Egli sia, si riveli sulla mia anima attraverso questo desiderio.

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פ' ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' רצוא. ופ' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב

Ora, questo è il significato di Reuven: esso corrisponde alla prima sezione dello Shema, che è il livello del ratzo [slancio in avanti]. La seconda sezione dello Shema è invece il livello di Shimon — «E avverrà, se ascolterete davvero (shamoa tishme'u)» — che è il livello dello shov [ritorno].

כי ראייה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקירוב. אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

La vista avviene da vicino, e questo è il livello dell'amore che nasce dalla vicinanza. L'udito, invece, proviene da lontano ed è ciò che suscita il livello del timore reverenziale, come è scritto: «Havayah, ho udito la Tua fama (shim'acha); ho avuto timore». Infatti, il timore reverenziale nasce dal senso di distanza che deriva dal livello di «la sinistra respinge».

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לכו לגשת כו' אזי תפול עליו יראה ופחד בלבו

Poiché si allontana e si umilia, dicendo alla propria anima: «Chi è colui il cui cuore oserebbe avvicinarsi?», ecc., allora il timore reverenziale e lo spavento calano sul suo cuore.

וכמ"ש וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק שבשביל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.

Come è scritto: «Il popolo vide, tremò e rimase a distanza»: a causa del «tremò», poiché terrore e spavento erano caduti su di loro, perciò «rimase a distanza», al livello dell'udito. È come il concetto di «Se il tuo cuore corre, ritorna all'Uno».

8 וזהו ענין פ' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] כי שמע ה' כי שנואה אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס

E questo è il significato del secondo paragrafo dello Shema, che corrisponde al livello del timore reverenziale, come è scritto: «Badate a voi stessi, affinché [il vostro cuore] non venga sedotto», ecc. E questo è ciò che è scritto: «Poiché Havayah ha udito che sono odiata», e come nell'espressione: «Disprezzato ai propri occhi, respinto».

דהיינו שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מה שנחשב בעיניו לשנואה ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כי שמע ה' בחי שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי יראה מלמעלה

Ciò significa che, tramite un risveglio dal basso (isarusa dilesata) — il fatto che ai propri occhi egli si consideri «odiato», attraverso «la sinistra respinge» — si genera un risveglio dall'Alto (isarusa dileila): «Poiché Havayah ha udito», il livello dell'udito da lontano, per far discendere dall'Alto il livello del timore reverenziale.

(ובזה יובן ענין שמע והא"ש [והאתי שפיר] שהן חו"ג [חסד וגבורה] והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי ראה בעניי הנ"ל וכן והא"ש [והאתי שפיר] יראה כלול מאהבה) (ע"י ביאור זה ע"פ אלה מסעי וע"פ ויחי).

(Con questo si comprenderà il significato di Shema e VeHayah, che corrispondono alla benevolenza (Chesed) e al rigore (Gevurah), e ai Nomi Mem-Beis (42) e Ayin-Beis (72); tuttavia, vi è un'inclusione reciproca: Shema è Chesed, l'amore, Reuven, e comprende anche Gevurah, il livello di «Ha visto la mia afflizione» menzionato sopra; e analogamente VeHayah, il timore reverenziale, comprende l'amore.) (Si veda la spiegazione di questo su [il versetto] «Questi sono i viaggi» (Eileh Masei) e su [il versetto] «E visse» (Vayechi).)

והנה אחר ק"ש [קריאת שמע] אומרים אמת ויציב וכו' ונחמד ונעים ונורא וכו' הדבר הזה עלינו והיינו בחי לוי ילוה אישי אלי.

Ora, dopo lo Shema diciamo: «Vero e saldo», ecc., «e amata, piacevole e tremenda», ecc., «è questa cosa su di noi»; e questo è il livello di Levi: «mio marito si unirà (yilaveh) a me».

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה כי שמאלו תחת לראשי בחי שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכו' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

E questo è il significato di «destra e sinistra, e tra loro la sposa». «La sua sinistra è sotto il mio capo» — il livello di «la sinistra respinge» — è ciò che porta al sollevamento del capo, ecc.; «e la sua destra mi abbraccia» — la destra avvicina, per essere inclusi, ecc.

9 ובחי ילוה אישי היינו מה שאומרים באמו"צ [באמת ויציב] הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים שיורדים ממקום גבוה וכו'.

E il livello di «mio marito si unirà a me» è ciò che diciamo in «Vero e saldo» (Emes VeYatziv): «questa cosa» — cioè la Torah, la cui radice è elevatissima, ma che è stata rivestita di realtà materiali; per questo la Torah è paragonata all'acqua, che scende da un luogo elevato, ecc.

וזאת ישיב אל לכו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחודה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר ה' כו'

E questo egli dovrebbe prendersi a cuore: è vero che io, per mio merito, non sono degno di salire e di essere assorbito nella luce di D-o, né di far risalire l'anima dal basso verso l'alto per unirla al suo Emanatore, benedetto Egli sia — poiché «Chi salirà sul monte di Havayah?» ecc.

אבל מ"מ הרי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Tuttavia, ecco: la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, da Sé, come cosa naturale e spontaneamente, viene attirata anche in basso, così da dimorare e rivelarsi nella Torah.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש למטה על נפשו

E così questa unità suprema si rivela in basso come in alto; pertanto, dedicandosi alla Torah, egli può attirare la stessa Luce Infinita, benedetto Egli sia, fin quaggiù, sulla propria anima.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיוורד ונמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה.

E questo è «Se il tuo cuore corre, ritorna all'Uno»: anche in basso, nel livello del «ritorno», viene attirato il livello dell'«Uno». E questo è «mio marito si unirà a me»: la Luce Infinita, benedetto Egli sia, discende e viene attirata dall'alto verso il basso.

10 וזהו פי' אמוי"צ [אמת ויציב] כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

E questa è la spiegazione di «Vero e saldo» ecc.: ci soffermiamo a lungo ad affermare e confermare «questa cosa», «su di noi e sui nostri padri» ecc., «sulle [generazioni] precedenti» ecc.,

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכי' ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה באור תורה:

e facciamo discendere dall'Alto «vero, saldo e stabilito» ecc., «amato e piacevole» ecc., affinché il flusso discendente della Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, dimori e si riveli nella luce della Torah.

11 אך הנה כל ג' בחי' הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהם בחי' המשכות מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Tuttavia, tutti e tre i livelli menzionati sopra appartengono ancora al livello della luce che riempie tutti i mondi (memalei kol almin), poiché sono flussi che si estendono dalla Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, al livello della luce che riempie tutti i mondi.

שבחי' ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק' [משתוקקת] להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת באא"ס [באור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע

Il livello di Reuven consiste infatti nel risvegliare l'amore, così da «desiderare e persino struggersi», ecc., e da anelare a essere assorbito e unito alla propria Fonte emanatrice, benedetto Egli sia; ne consegue che non è ancora assorbito e unito nella Luce Infinita, benedetto Egli sia, che circonda tutti i mondi (sovev kol almin).

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי) ועד"ז שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

(«nei cieli sopra e sulla terra sotto», tutto è uguale, e lo spirituale e il materiale «sono tutti considerati davanti a Lui come assolutamente nulla»). Così è anche per gli altri livelli, salvo che sono flussi diretti a costituire la luce che riempie tutti i mondi, ecc.

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה הוא בחי' בטול והתכללות באא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחוואות שבתפלת שמ"ע [שמונה עשרה].

Ma il livello di Yehudah, che è il livello del riconoscimento, è quello dell'autoannullamento (bittul) e dell'assorbimento nella Luce Infinita stessa, benedetto Egli sia, che circonda tutti i mondi; e questi sono precisamente i livelli degli inchini nella preghiera dello Shemoneh Esreh.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

Pertanto la preghiera si recita sottovoce e in silenzio, al livello della luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin), molto, molto al di sopra del livello della catena discendente dei mondi (hishtalshelus), che non appartiene affatto alla categoria dell'estensione e dell'influsso, ecc.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי' ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי' השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש

E non viene affatto chiamata «amore», ma soltanto il livello dell'annullamento della [propria] stessa esistenza, in modo completo; ossia, il livello in cui [l'anima] si riversa nel seno stesso di suo Padre, per essere davvero come nulla e niente.

שע"ז מרמז ענין ההשתחואה כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א"ע [את עצמו] כו'

A questo allude l'inchino: come quando ci si inchina davanti al re, annullandosi, ecc.

רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח צ"ל יודוך אחיך שצריך להקדים תחילה בחי' ראובן ושמעון ולוי שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי' הודאה זו

Tuttavia, affinché questo livello, che è quello di Yehudah, sia nella modalità del «Tu» (atah) — ossia si manifesti, come se Egli fosse di fronte [a lui] — è necessario che «i tuoi fratelli ti riconoscano»: bisogna anzitutto premettere i livelli di Reuven, Shimon e Levi, nei quali e tramite i quali verrà fatta scendere la rivelazione di questo livello di riconoscimento.

כי בלי קדימת בחי' ראובן ושמעון ולוי לא נמשך בחי' יהודה שהוא כחינת ביטול והתכללות כו' בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם ומקיף.

Poiché, senza prima [passare attraverso] i livelli di Reuven, Shimon e Levi, il livello di Yehudah — che è il livello di bittul e di inclusione, ecc. — non viene fatto scendere in modo manifesto, ma soltanto in modo nascosto e avvolgente (makif).

ולכן א"א להתחיל תפילת ש"ע [שמונה עשרה] בלי קדימת פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ויוצר אור וק"ש [וקריאת שמע] כו' (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע [שמונה עשרה] היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה קודם התפלה).

Pertanto non si può iniziare la preghiera della Shemoneh Esreh senza recitare prima Pesukei de-Zimra, Yotzer Or e lo Shema, ecc. (A Minchah, quando si recita soltanto la preghiera della Shemoneh Esreh, ciò avviene perché lo Shema e le sue benedizioni sono già stati recitati in precedenza, a Shacharis. A Maariv, invece, bisogna iniziare di nuovo con lo Shema e le sue benedizioni prima della preghiera.)

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן והמ"י [והמשכיל יבין] (וע' במ"א ע"פ ולשרקה בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] כו').

Questo è il senso di «il loro inizio è incastonato nella loro fine», e chi ha discernimento comprenderà. (Si veda anche altrove, a proposito di «e alla vite scelta (soreikah), il puledro del suo asino», da cui si deduce che lo shuruk, che è riconoscimento, è inferiore al segol, che è il livello dell'amore e del timore reverenziale, ecc.)

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ [לא קשה מידי] דהודאה היא למטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] אבל הודאה דיהודה זהו בחי' בטול שלמעלה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] וזה בחי' דוד אם לא שויתי ודוממתי

Ciò sembra contraddire quanto si afferma qui: che Yehudah, cioè il riconoscimento, è al di sopra di Reuven, Shimon e Levi, che sono il segol. In realtà, non vi è alcuna difficoltà: il riconoscimento è inferiore all'amore e al timore reverenziale, ma il riconoscimento di Yehudah è il livello di annullamento di sé che è al di sopra dell'amore e del timore reverenziale. Questo è il livello di David: «Ho davvero acquietato e ridotto al silenzio [la mia anima]»,

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

Come è scritto: «E dopo il fuoco, una voce quieta e tenue». Ne consegue che il silenzio e il bittul sono più elevati del fuoco, che è amore, poiché «là giunge il Re»; mentre a proposito del fuoco è scritto: «Havayah non è nel fuoco» — piuttosto, il fuoco è per Havayah, come spiegato altrove.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי' אתה דהיינו בבחי' גילוי כו' ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה]. אבל כשההודאה בבחי' גילוי זהו בחי' ביטול ממש):

Inoltre, è questo che qui viene detto: «Yehudah, tu»: che Yehudah sia nella modalità del «tu», cioè in una condizione rivelata, ecc. Talvolta non è rivelato, ma rimane soltanto nascosto, e allora si tratta del riconoscimento che è inferiore all'amore e al timore reverenziale. Ma quando il riconoscimento è rivelato, questo è il livello del vero bittul.)

13 והנה עיני ידך בעורף אויביך. אויביך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם מ"מ צריכין להיות בבחי' עורף ולא פנים

Ora, attraverso questo, «la tua mano [sarà] sulla nuca dei tuoi nemici». I «tuoi nemici» sono gli affari del mondo e le necessità del corpo fisico: sebbene una persona ne abbia bisogno, tuttavia essi devono trovarsi al livello della nuca e non del volto

(בחי' פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי' עורף היינו בחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי' [כתפיה] בע"כ [בעל כרחך] וכאלו כפאו וכו').

(Il livello del volto significa che compie la cosa con cuore e anima, mentre il livello della nuca significa il livello del dorso, come chi getta [qualcosa] dietro la propria spalla, contro la propria volontà, e «come se fosse costretto», ecc.).

וידך הוא בעורף אויביך א"ת [אל תקרי] ידך אלא יודי"ך והוא בחי' ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים

E «la tua mano» è sulla nuca dei tuoi nemici: non leggere yadcha («la tua mano»), bensì yudecha («i tuoi yud»). E questo è il livello della «Tua mano» stessa, poiché «la Tua mano destra è tesa ad accogliere coloro che ritornano».

הוא בחי' ימין וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים
È il livello della destra e della benevolenza (Chesed), che si è estesa sempre più in basso, fino ai livelli più infimi; come nell'espressione: «Israele vide la grande mano che Havayah aveva operato in Egitto».

כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו. מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו' וכיוצא בזה

Poiché ecco, questa grande discesa, che si trova al livello del dorso e «come se fosse costretto» — chi ha fatto sì che una persona fosse condotta a essere costretta a questo? Certamente ciò viene da D-o e dalla Sua mano, affinché l'oscurità si trasformi in luce: perché preghi con la forza del cibo, ecc., e cose simili.

רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ידך יודי"ך.

Solo, non deve lasciarsi attrarre [in ciò] al livello della dimensione interiore (pnimiyus), bensì al livello della nuca; e questo livello della nuca sarà incluso nel livello della «tua mano», yudecha.

14 והוא בחי' ידך של יהודה כו' לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע השה ומשה כו' גם חשך לא

יחשיך וכחשיכה כאורה גשמיות ורוחניות שוין

E questo è il livello della «tua mano» di Yehudah, ecc., poiché è il livello del riconoscimento e dell'autoannullamento (bittul) al livello della luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin), [che] «è uguale e rende uguali», ecc.: «neppure l'oscurità oscura» e «l'oscurità è come la luce» — il materiale e lo spirituale sono uguali.

שהרי כולם בחי' [בחכמה] עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפניו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Ecco infatti: «Li hai fatti tutti con la sapienza (Chochmah)» — vale a dire che la Chochmah è «fare» (asiyah [azione]), ossia materialità. E se è così, anche il mangiare e le altre questioni materiali sono, dinanzi a Lui, benedetto Egli sia, come la spiritualità della Chochmah, poiché anche la Chochmah è materialità, ecc.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שבתפלה שתהי' [שתהיה] ידך בעורף אויבך בשעה שעוסק בעורף אויבך

E questa è la virtù di «Yehudah, tu», vale a dire il livello del riconoscimento rivelato nella preghiera: che «la tua mano» sia «sulla nuca dei tuoi nemici» nel momento in cui egli è impegnato con «la nuca dei tuoi nemici»,

ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ"מ נשאר רשימו וכו' אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:

e allora, [sebbene] l'amore passi e si allontani da lui, tuttavia rimane la traccia (reshimu), ecc. Ma ciò vale specificamente al livello della nuca, e non del volto.

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע"ז נאמר ישתחו לך

בני אביך

Ma la causa principale di tutta la preminenza di questo livello — che si realizzi «Yehudah, tu» — e la causa per cui «i tuoi fratelli ti riconosceranno»: di ciò è detto «i figli di tuo padre si inchineranno davanti a te».

כי הנה ההשתחוואה הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחווא' [ההשתחוואות] שבשמ"ע [שבשמונה עשרה] שהן
הן המשכות (ע' [עין] ר"פ וישב והנה השמש וכי' משתחוי' [משתחויים] ל')

Poiché, ecco, l'inchino è l'aspetto del far discendere; questo è il senso degli inchini nella Shemoneh Esreh [preghiera delle Diciotto Benedizioni], che sono appunto un far discendere (si veda l'inizio della parashah di Vayeshev, [a proposito di] «ed ecco il sole», ecc., «si inchinavano davanti a me»).

ובחי' אביך היינו בחי' כרחם אב על בנים אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי' אב ותולדות הרחמנות
הוא בחי' צדקה וחסד להחיו' רוח שפלים שכל העושה חסד במדה"ר [במדות הרחמים] לרחם על עניים
ויתומים ה"ז [הרי זה] בבחי' בני אביך.

E il livello di «tuo padre» è quello di «come un padre ha compassione dei [suoi] figli», «nostro Padre, Padre misericordioso»: la compassione è l'aspetto di un padre, e i frutti della compassione sono l'aspetto della carità e della benevolenza, «per ridare vita allo spirito degli umili». Chiunque compia atti di benevolenza con la qualità della compassione, avendo misericordia dei poveri e degli orfani, si trova al livello dei «figli di tuo padre».

גם בחי' אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת שהוא בחי' אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך זו
תושב"כ [תורה שבכתב] וכי' ובני אביך הם העוסקים בתורה

Inoltre, il livello di «tuo padre» è la Torah, poiché «la Torah proviene dalla sapienza (Chochmah)», che è l'aspetto di «padre»; come è scritto: «Ascolta, figlio mio, l'istruzione di tuo padre» — questa è la Torah scritta, ecc. E i «figli di tuo padre» sono coloro che si dedicano allo studio della Torah.

וזהו וישתחו לך בני אביך שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] הם הם ישתחו לך

E questo è il senso di «e i figli di tuo padre si inchineranno davanti a te»: i «figli di tuo padre», coloro che si dedicano alla Torah e agli atti di benevolenza, sono proprio quelli che «si inchineranno davanti a te».

וימשיכו אותך להיות נעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן] שהתורה והגמ"ח [והגמילות חסדים] הם הנותנים כח בנפש
לעורר את האוי"ר [האהבה ויראה] עד שתהי' [שתהיה] בחי' הודאה וביטול וע"י כן יודוך אחיך להיות יהודה
אתה כנ"ל:

E ti faranno discendere, così che «il loro inizio sia incastonato nella loro fine»; poiché la Torah e gli atti di benevolenza sono ciò che dà forza all'anima per risvegliare l'amore e il timore reverenziale (ahavah veyirah), finché si raggiunge il livello del riconoscimento e dell'autoannullamento (bittul); e così «i tuoi fratelli ti riconosceranno», affinché si realizzi «Yehudah, tu», come spiegato sopra.



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/vayechi/1/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok